L1A1D I1SL2A2V BI2EL3I3K +1

BRATISLAVA ČSSR 21.—22. AUGUST 1968

AUKCIA FOTOGRAFIÍ NA PODPORU PROJEKTU CAMERA OBSKURA

AUCTION OF PHOTOGRAPHS FOR THE SUPPORT OF THE CAMERA OBSKURA PROJECT

6. SEPTEMBER 2006 18:00 AUKČNÁ SPOLOČNOSŤ SOGA

Fotoreportér Ladislav Bielik urobil na bratislavských uliciach v dňoch 21. a 22. augusta 1968 fotografický dokument o okupácii Československej socialistickej republiky vojskami štátov Varšavskej zmluvy. Počas následnej normalizácie bol zbavený možnosti vykonávať v ČSSR profesiu fotoreportéra, hoci túto prácu miloval a vnímal ako poslanie. V redakciách „nebolo" pre neho miesto. V roku 1984 tragicky zahynul v Maďarsku. Po nežnej revolúcii v roku 1989 sa objavili Bielikove negatívy, ktoré niesli na sebe stopy času a ukrývania v netypických archívnych priestoroch. Našli sa uložené v pivnici v starom ošúchanom kufri, ktorého obsah bol sčasti premočený a plesnivý. Fotografie boli nasnímané na filmársky negatívny materiál Orwo NP7. Do dnešných dní sa z neho zachovalo 40 kinofilmových pásov obsahujúcich spolu 187 naexponovaných políčok formátu 24 × 36 mm. V roku 2003 bol nazväčšovaný na barytový fotografický papier limitovaný počet 43 číslovaných zväčšenín najznámejšej fotografie z celého súboru Muž s odhalenou hruďou pred okupačným tankom. K fotografiám bolo vydaných 43 signovaných Certifikátov pravosti. Výber ďalších 14 fotografií z 187 kinofilmových políčok bol nazväčšovaný v roku 2006. Z každej fotografie bolo zhotovených 17 číslovaných zväčšenín.

On the days of the 21st and 22nd of August 1968, the photographer Ladislav Bielik documented the occupation of the Czechoslovak Socialist Republic by the armies of the Warsaw Pact states. During the subsequent period of "normalisation" Bielik was denied any opportunity to continue in his profession as a photographic journalist in the Czechoslovak Socialist Republic, despite the fact he loved his work and saw it as his vocation. There was no job "for him" in any journal or daily. Ladislav Bielik died tragically in Hungary in 1984. After the Velvet Revolution in 1989 his negative films were discovered, having been affected by the passage of time and their storage in a basement, inside an old worn suitcase. The contents were partially damp and mouldy. The photographs had been taken on Orwo NP7 motion picture stock. Forty 35mm film stripes have been preserved up until the present day, containing in total 187 exposed frames of 24 × 36 mm format. In 2003 43 limited numbered copies of the most famous photograph of the whole set, entitled The Bare-Chested Man in Front of the Occupier's Tank were enlarged on baryta paper. A signed Certificate of Authenticity accompanies each photograph. In 2006 a selection of a further 14 photographs from among 187 cine-film frames were enlarged. 17 numbered copies were made of each photograph.

Fotografia Muž s odhalenou hruďou pred okupačným tankom sa krátko po svojom vzniku stala symbolom odporu proti agresii vojsk štátov Varšavskej zmluvy v Československu. Po prvom uverejnení v mimoriadnom vydaní denníka Smena 22. augusta 1968 ju neoprávnene a bez súhlasu autora neskôr rozširovalo a dodnes rozširuje viacero svetových agentúr, vydavateľstiev, denníkov a časopisov. Uverejnená bola aj v mnohých učebniciach a fotografických publikáciách a použili ju aj vo viacerých dokumentárnych a hraných filmoch. Meno autora sa však pri týchto uverejneniach v zahraničí väčšinou vôbec neuvádzalo, prípadne bola fotografia označená ako foto dpa alebo photograph from Stern. Neraz sa stalo, že v opise bol zle uvedený názov miesta vzniku, čím dochádzalo až k absurdným omylom, keď namiesto Bratislavy bola uvedená Praha alebo v jednej českej učebnici dokonca Budapešť v roku 1956. Právne kroky s cieľom dosiahnuť nápravu boli úspešne vykonané zatiaľ iba v jednej krajine. Občiansky senát Krajinského súdu Frankfurt nad Mohanom v roku 2004 vyniesol rozsudok v mene ľudu, v ktorom žalovaných zástupcov Deutsche Presse-Agentur GmbH (dpa) zaviazal, aby upustili od výroby, rozmnožovania, predaja alebo uvádzania do obehu snímky Muž s odhalenou hruďou pred okupačným tankom, a zároveň prisúdil autorstvo Ladislavovi Bielikovi.

Soon after the image The Bare-chested Man in Front of the Occupier's Tank was made, it became emblematic as a symbol of the defiance against the Warsaw pact armies aggression against Czechoslovakia. After being published in the special issue of the Smena newspaper on August 22nd 1968, it was, and still is used by many agencies, publishers, newspapers and magazines illegally and without author's permission. It was also printed in many textbooks and photographic books and used in various non-fiction and fiction movies. When the photograph was used this way, the name of its author usually wasn't credited at all, only in a couple of cases the incorrect caption said foto dpa or photograph from Stern. The place of origin was often named wrong and thus, many absurd mistakes occurred, such as describing the place as Prague, or even Budapest 1956, as written in one Czech textbook. The proceedings demanding reparation are finished only in one country at the moment. In 2004, the court of justice in Frankfurt am Main gave a judgment requiring the respondent representatives of Deutsche Presse-Agentur GmbH (dpa) to stop producing, multiplying and reproducing the photograph of the The Bare-chested Man in Front of the Occupier's Tank, and simultaneously adjudging the authorship to Ladislav Bielik.

CERTIFIKÁT PRAVOSTI







06

CERTIFICATE OF AUTHENTICITY

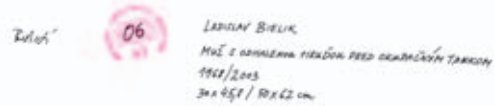
06



Muž s odhalenou hruďou pred okupačným tankom
The Bare-chested Man in Front of the Occupier's Tank
ŠAFÁRIKOVO NÁMESTIE BRATISLAVA ČSSR 21. AUGUST 1968

09/43 VYVOLÁVACIA CENA 35 000 SK/875 € ODPORÚČANÁ CENA 60 000 SK

Rozmery zväčšenín sú 30 × 45,8 cm (± technologická odchýlka). Materiál použitý na výrobu zväčšenín bol lesklý barytový papier formátu 50 × 62 cm ILFORD MULTIGRADE IV FB 255. Každá zväčšenina je na zadnej strane označená príležitostnou pečiatkou, číslovaná od #01 po #43 a signovaná majiteľkou autorských práv PhDr. Alicou Bielikovou. Neoddeliteľnou súčasťou každej číslovanej zväčšeniny fotografie Muž s odhalenou hruďou pred okupačným tankom je Certifikát pravosti. Certifikát je číslovaný rovnakým číslom ako zväčšenina, ku ktorej bol vystavený. Certifikát je vytlačený technikou serigrafia na žltom papieri formátu 50 × 62 cm a autorizovaný originálnymi podpismi šiestich overovateľov a notárom.



The dimensions of the enlargements are 30 × 45,8 cm (±technological aberration). Material used for the enlargement is 50 × 62 cm glossy baryta based paper ILFORD MULTIGRADE IV FB 255. Each enlargement is marked on the rear by an occasional seal, numbered from #01 to #43 and signed by the copyright owner PhDr. Alica Bieliková. The Certificate of Authenticity forms an integral part of each numbered enlargement of the photograph The Bare-chested Man in Front of the Occupier's Tank. The Certificate is numbered with the same number as that of the enlargement to which it has been issued. The Certificate was printed by serigraphy on 50 × 62 cm yellow paper and authorised by the original signatures of the six authenticating persons and a public notary.

CERTIFIKÁT

CERTIFICATE







Pohľad z lešenia budovy Právnickej fakulty UK

View from the Scaffold of the Law Faculty Building of Comenius University

ŠAFÁRIKOVO NÁMESTIE BRATISLAVA ČSSR 21. – 22. AUGUST 1968

09/14 VYVOLÁVACIA CENA 12 000 SK / 300 € ODPORÚČANÁ CENA 19 000 SK

A1



Obchodná ulica Shopping Street

OBCHODNÁ ULICA BRATISLAVA ČSSR 21. – 22. AUGUST 1968

09/14 VYVOLÁVACIA CENA 19 000 SK / 475 € ODPORÚČANÁ CENA 31 000 SK



Dôstojníci sovietskej armády Soviet Army Officers

ŠAFÁRIKOVO NÁMESTIE BRATISLAVA ČSSR 21. – 22. AUGUST 1968

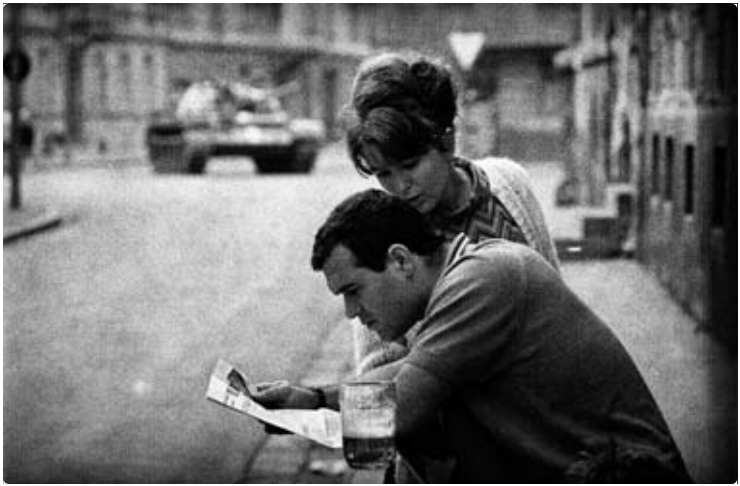
09/14 VYVOLÁVACIA CENA 25 000 SK / 625 € ODPORÚČANÁ CENA 36 000 SK

09/14 VYVOLÁVACIA CENA 13 000 SK / 325 € ODPORÚČANÁ CENA 24 000 SK



Vojak sovietskej armády Soviet Army Soldier

NÁMESTIE SNP BRATISLAVA ČSSR 21. – 22. AUGUST 1968



Vladimír Dzurilla s budúcou manželkou Zlaticou

Vladimír Dzurilla with his Future Wife Zlatica

TOBRUCKÁ ULICA BRATISLAVA ČSSR 21. – 22. AUGUST 1968

09/14 VYVOLÁVACIA CENA 18 000 SK / 450 € ODPORÚČANÁ CENA 29 000 SK

09/14 VYVOLÁVACIA CENA 16 000 SK/400 € ODPORÚČANÁ CENA 23 000 SK



Dominik Tatarka (tretí zľava) medzi protestujúcimi na podstavci odstránenej sochy J.V.Stalina
Dominik Tatarka (3rd from left) with Protesters on the Base of the Removed Statue of J.V.Stalin
NÁMESTIE SNP BRATISLAVA ČSSR 21. – 22. AUGUST 1968



Pohľad na Šafárikovo námestie View on the Šafárikovo Square

DOSTOJEVSKÉHO RAD BRATISLAVA ČSSR 21. – 22. AUGUST 1968

09/14 VYVOLÁVACIA CENA 16 000 SK / 400 € ODPORÚČANÁ CENA 26 000 SK

09/14 VYVOLÁVACIA CENA 14 000 SK / 350 € ODPORÚČANÁ CENA 25 000 SK



Pred budovou Filozofickej fakulty UK na Gondovej ulici
In front of the Philosophy Faculty Building of Comenius University on Gondova Street
ŠAFÁRIKOVO NÁMESTIE BRATISLAVA ČSSR 21. – 22. AUGUST 1968

B



Výjazd z Mosta Červenej armády (Starý most) Exit from the Red Army Bridge (Old Bridge)

ŠAFÁRIKOVO NÁMESTIE BRATISLAVA ČSSR 21. – 22. AUGUST 1968

09/14 VYVOLÁVACIA CENA 13 000 SK / 325 € ODPORÚČANÁ CENA 20 000 SK

09/14 VYVOLÁVACIA CENA 15 000 SK / 375 € ODPORÚČANÁ CENA 22 000 SK



Vojak československej armády vo vychádzkovej uniforme
A Soldier of the Czechoslovak Army in Dress Uniform
ŠTÚROVA ULICA BRATISLAVA ČSSR 21. – 22. AUGUST 1968



Konfrontácia s kovovou tyčou Confrontation with the Metal Rod

ŠTÚROVA ULICA BRATISLAVA ČSSR 21. – 22. AUGUST 1968

09/14 VYVOLÁVACIA CENA 16 000 SK / 400 € ODPORÚČANÁ CENA 22 000 SK

09/14 VYVOLÁVACIA CENA 14 000 SK / 350 € ODPORÚČANÁ CENA 20 000 SK



Rozhovor s tankistom Talk with a Tank Driver

ŠTÚROVA ULICA BRATISLAVA ČSSR 21. – 22. AUGUST 1968



Monológ Monologue

ŠTÚROVA ULICA BRATISLAVA ČSSR 21. – 22. AUGUST 1968

09/14 VYVOLÁVACIA CENA 12 000 SK / 300 € ODPORÚČANÁ CENA 17 000 SK

#09/14 VYVOLÁVACIA CENA 14 000 SK / 350 € ODPORÚČANÁ CENA 21 000 SK



Pred kasárňami Československej armády In front of the Czechoslovak Army Barracks

KRIŽOVATKA PRIEČNEJ A KUTUZOVOVEJ ULICE BRATISLAVA ČSSR 21. – 22. AUGUST 1968



Súbor všetkých 14 fotografií Collection of all 14 photographs

BRATISLAVA ČSSR 21. – 22. AUGUST 1968

07/14 VYVOLÁVACIA CENA 200 000 SK / 5 000 € ODPORÚČANÁ CENA 290 000 SK

Rozmery zväčšenín zo série 14 fotografií sú 30 × 45,8 cm (± technologická odchýlka). Materiál použitý na výrobu zväčšenín bol lesklý barytový papier formátu 50 × 62 cm ILFORD MULTIGRADE MG4FB1K. Každá zväčšenina je na zadnej strane označená príležitostnými pečiatkami, číslovaná od #01 po #17 a signovaná tromi overovateľmi: PhDr. Alica Bieliková (majiteľka autorských práv), Mgr. Pavel Meluš (správca fotografického archívu L. Bielika) a Mgr. art. Tomáš Polonský (technická realizácia zväčšenín). Neoddeliteľnou súčasťou každej číslovanej zväčšeniny je tento Certifikát. Na certifikáte je reprodukovaných všetkých 14 fotografií aj s názvami. Certifikát je číslovaný rovnakým číslom ako zväčšenina, ku ktorej bol vystavený. Jej názov je na certifikáte vyznačený pečiatkami. Certifikát je vytlačený technikou ofset na žltom papieri formátu 50 × 62 cm a autorizovaný originálnymi podpismi siedmich overovateľov.



The dimensions of the 14 photographs series enlargements are 30 × 45,8 cm (± technological aberration). Material used for the enlargement is 50 × 62 cm glossy baryta based paper ILFORD MULTIGRADE MG4FB1K. Each enlargement is marked on the rear by an occasional seals, numbered from #01 to #17 and signed by the authenticating persons: PhDr. Alica Bieliková (copyright owner), Mgr. Pavel Meluš (administrator of the photo-graphic archive of L. Bielik) and Mgr. art. Tomáš Polonský (production of enlargements). This Certificate forms an integral part of each numbered enlargement. All photographs and their titles are reproduced on the Certificate. The Certificates is numbered with the same number as that of the enlargement to which it has been issued. The Certificates are offset on 50 × 62 cm yellow paper and authorised by the original signatures of the seven authenticating persons.

VÝŤAŽOK Z PREDANÝCH FOTOGRAFIÍ LADISLAVA BIELIKA BUDE POUŽITÝ NA PRÍPRAVU A PODPORU PROJEKTU CAMERA OBSKURA. AUKCIU ORGANIZUJE NEZISKOVÁ ORGANIZÁCIA CAMERA OBSKURA V SPOLUPRÁCI S AUKČNOU SPOLOČNOSŤOU SOGA. LICITÁTORKOU BUDE NINA GAŽOVIČOVÁ. V PRÍPADE ZÁUJMU O TELEFONICKÉ PRIPOJENIE ALEBO ZASTUPOVANIE NA AUKCII, PROSÍM, KONTAKTUJTE SA SO SPOLOČNOSŤOU SOGA.

EARNINGS OF LADISLAV BIELIK'S SOLD PHOTOGRAPHS WILL BE USED FOR PREPARATION AND SUPPORT OF THE CAMERA OBSKURA PROJECT. AUCTION IS ORGANISED BY THE NON-PROFIT ORGANISATION CAMERA OBSKURA IN COOPERATION WITH THE AUCTION COMPANY SOGA (AUCTIONEER: NINA GAŽOVIČOVÁ). TELEPHONE CONNECTION TO THE AUCTION OR STAND IN CAN BE ARRANGED ON REQUEST.

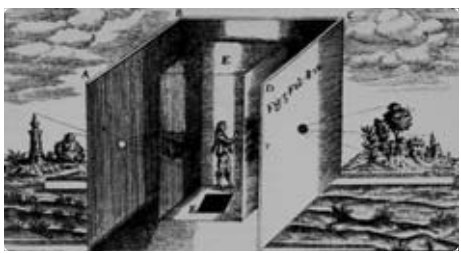
AUKČNÁ SPOLOČNOSŤ SOGA, PANSKÁ 4, BRATISLAVA
TEL 02/5443 5481 FAX 02/5443 2064
E-MAIL soga@soga.sk WWW.SOGA.SK

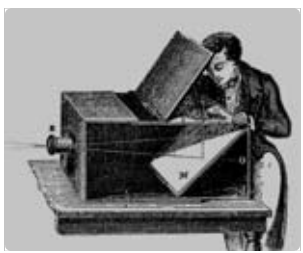



CAMERA OBSKURA

Camera obscura | Tmavá komora

Tmavý ohraničený priestor, miestnosť alebo skrinka s malým otvorom na jednej stene a premietacou plochou na druhej. Zväzok svetelných lúčov prechádzajúci cez otvor vytvára na protiľahlej stene obraz skutočnosti, ktorý je zrkadlovo obrátený. Tento optický jav je základom fotografického aparátu, filmovej a televíznej kamery a iných optických prístrojov. Prvé zmienky o camere obscura sa objavili už v staroveku v antickom Grécku (Aristoteles, 350 rokov pred n.l.). Podľa historických prameňov ju prvýkrát zostrojil a prakticky použil arabský učenec Alah Ibn Haitam v roku 1025 na astronomické pozorovanie zatmenia slnka. Aj Leonardo da Vinci jej venoval veľkú pozornosť vo svojich poznámkach. Podrobne ju však opísal až taliansky fyzik Giovanni Battista Della Porta (1535 – 1615), ktorý ju zdokonalil tým, že do otvoru v tmavej komore vložil spojnú šošovku, čím zvýšil ostrosť a jas premietaného optického obrazu. V roku 1573 Talian Egnatio Danti získal zabudovaním dutého zrkadla v tmavej komore vzpriamený obraz a v roku 1620 astronóm Johannes Kepler skonštruoval prvú prenosnú cameru obscuru. Po jej následnom rozšírení sa stala obľúbenou a praktickou pomôckou najmä pre maliarov. Tak vznikol zárodok fotografického prístroja. Trvalo však ešte viac ako dvesto rokov, kým sa začali črtať prvé náznaky fotografie, a viac ako tristo rokov, kým bolo možné zafixovať obraz pomocou fyzikálno-chemického procesu daguerotypie (1839).



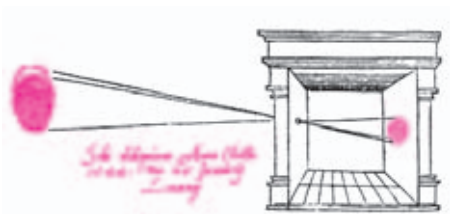


Camera obscura | A dark chamber

A camera obscura is a dark, closed room, cabinet or box with a small hole on one side and a screen on the opposite. Light rays, passing through this hole, create an image of the reality on the opposite wall, which is a side-reversed picture. This optical principle is the basis of any photographic or film camera.

The first records on camera obscura appeared in Ancient Greece (Aristotle, 350 BC). According to historical sources it was designed and used practically for the first time by Alah Ibn Haitam, an Arabic scholar, in 1025 for astronomic observations of the solar eclipse. Also Leonardo da Vinci devoted great attention to it in his notes. However it was only in 1550 that the Italian physicist Giovanni Battista Della Porta (1535 – 1615) described it in detail, enhancing it so that he inserted the converging lens into the opening of the camera to boost the sharpness and brightness of the pictures shown. In 1573 Italian Egnato Danti explained the possibility of how through the incorporating the concave mirror one can obtain the upright image. In 1620 the astronomer Johannes Kepler designed a portable camera obscura, enabling its more widespread use, becoming a practical aid mainly for painters. Thus, the seed of photography was laid, however, it took almost two hundred years for the first precursors of the photography were to appear, and more than three hundred years before it was possible to fix images using the daugero-type physical and chemical process (1839).





Šafárikovo námestie | Genius loci

Pozemok, na ktorom sa nachádza mestský park na Šafárikovom námestí, je podľa katastrálnej mapy necelé dva roky majetkom ministerstva práce, sociálnych vecí a rodiny. Predtým bol majetkom ministerstva obrany, ktoré ho zdedilo od ministerstva vojny. To na ňom prevádzkovalo až do konca druhej svetovej vojny ženijné kasárne v bývalom paláci prvého bratislavského kníhtlačiara Landerera. Jeho súčasný vzhľad naozaj pripomína bojisko. Pred viac ako desaťročím tu mál vyrásť komplex kancelárskych budov. Necitlivý projekt zastavilo petičné hnutie obyvateľov. Odvtedy chýba jasná koncepcia, či už urbanistická, architektonická alebo dopravná. Nie je jasné, čo bude s námestím a jeho parkami, ani to, či si zachovajú svoju významnú polohu v rámci Bratislavy a budú slúžiť všetkým obyvateľom. Bývalé detské ihrisko sa nenápadne premenilo na súkromné parkovisko. Provizórne stánky a búdky rýchleho občerstvenia postupne zapĺňajú vydláždený priestor po zbúranom bistre Kazačok. Chátrajúce časti parku a zvyšky po detskom ihrisku využívajú bezdomovci na prenocovanie v kríkoch. Nezodpovední majitelia psov znemožňujú rekreačné využitie trávnatých plôch. Táto situácia nás v neziskovej organizácii Camera Obskura nenecháva ľahostajných. Podporujeme nedávno publikovaný názor o tomto parku, aby mal obdobný štatút ako Medická záhrada. K tomuto návrhu pripájame náš projekt umiestnenia múzea a galérie Camera Obskura do parku.





Šafárik Square | Genius loci

The urban park at the Šafárik Square, has been in the ownership of the Ministry of Social Affairs for the last two years. Before, it was in the ownership of the Ministry of Defence who inherited it from the Ministry of War. This operated engineer barracks there up to the end of Second World War inside the formed palace of Landerer, the first letterpress-operator in Bratislava. The park apears really like a battlefield today. Before more than a decade, a complex of administrative buildings had to be developed here. However, this insensitive project was stopped by the petition movement of citizens. Since then, a clear concept has been missing there, either in terms of zoning, architectonic, or transport. The future ot the square and its parks is uncertain. If it will sustain its significant position within Bratislava and will be able to serve to all citizens. The former playground was quietly changed into a private parking lot. Kiosks and fast food booths are gradually filling the paved place after the demolished bistro Kazačok. The dilapidated sections of the park and remains of the playground are used by homeless people for overnight in bushes. Irresponsible owners of dogs are blocking any recreational use of the grass areas. Such a situation does not let us disregardful in the not-for-profit organisation Camera Obskura. We support the recently published opinion of this park that it should have the similar statute as Medická záhrada [Medical Garden]. We attach to this suggestion also our project of locating the Camera Obskura Museum and Gallery into the park.

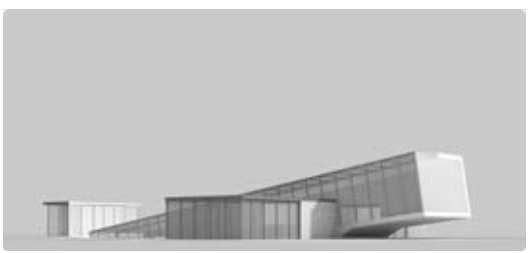




Camera Obskura | Múzeum a galéria

Koncepcia projektu múzea a galérie Camera Obskura vychádzajúca z princípu tmavej komory, camery obscury, zachováva maximálny možný priestor na parkovú úpravu, keďže všetky výstavné priestory sa nachádzajú v podzemí. Nad zemou sa nachádza vchod a prístup ku schodisku, výťahu a dominantnej vstupnej rampe. Ostatné vonkajšie plochy sú opäť upravené ako mestský park. Park je momentálne v zdevastovanom stave, a preto sa počíta s jeho celkovou rekonštrukciou a rozšírením zelenej plochy. Camera Obskura je prirodzenou zastávkou v čase i priestore medzi historickým jadrom Bratislavy a práve vznikajúcim moderným centrom na ľavom brehu Dunaja. Náš návrh umiestniť fotografie Ladislava Bielika práve na Šafárikovom námestí má svoj historický a situačný význam. Väčšina augustových udalostí počas vpádu vojsk Varšavskej zmluvy do bývalej ČSSR zachytená na fotografiách Ladislava Bielika sa odohrala práve na tomto námestí a v jeho blízkom okolí. Len necelých 150 metrov od navrhovaného miesta urobil Ladislav Bielik pred takmer 40 rokmi svoju svetoznámu fotografiu Muž s odhalenou hruďou pred okupačným tankom. Vstupná rampa, objektív camery obscury, smeruje práve k tomuto miestu.

Predloženú architektonickú štúdiu považujeme za otvorenú a pripravenú na ďalšiu diskusiu odbornej aj laickej verejnosti. Výsledky diskusie zohľadní v prípade realizácie konkrétne riešenie objektu Camera Obskura a mestského parku na Šafárikovom námestí.



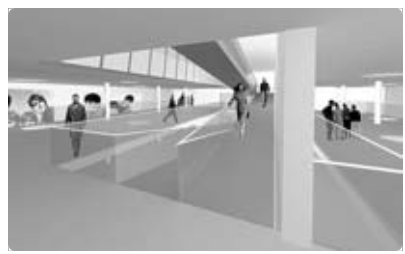


Camera Obskura | Museum and Gallery

Concept of the Camera Obskura Museum and Gallery is derived from the principle of dark chamber, camera obscura, maintaining the maximum possible room for park arrangements as all the display areas are situated in the below-ground level. The entrance and access room to the staircase, lift and the dominant ramp are above ground, while other external surfaces are again arranged as an urban park. It is envisaged to expand the current park and reconstruct it carefully. Camera Obskura should become a natural stop in time and room between the historic core of Bratislava and the right-now arising modern centre at the left bank of Danube. Our proposal to locate the photographs of Ladislav Bielik just at the Šafárik Square has its historic and spatial relevance. The majority of August '68 events during the Warsaw Pact troops invasion into the former Czechoslovak Socialist Republic recorded by Ladislav Bielik in his photographs took place just at this Square or in its close vicinity. Almost 40 years earlier not 200 hundred metres away did Ladislav Bielik shoot his worldwide best known photograph The bare-chested man in front of the occupier's tank. The entry ramp, lens of camera obscura, aims just at this place.

We consider the submitted architectonic study as open and ready for further discussions by professionals as well as general public. In the case of its implementation, concrete design of the building and of the park should take into consideration outcomes of such discussion.





Múzeum a galéria | História a súčasnosť

Na prvom podzemnom podlaží chceme formou trvalej expozície prezentovať významné dokumentárne bloky od viacerých autorov mapujúcich významné udalosti 20. storočia očami fotografie. Základným pilierom expozície bude fotografický dokument Ladislava Bielika. Otvorená koncepcia konfrontácie s ďalšími fotografickými súbormi mapujúcimi rôzne svetové udalosti, ktoré zaznamenali fotografi prepojení so Slovenskom, prinesie zaujímavé historické súvislosti a významové paralely. Druhé podzemné podlažie ponúkne návštevníkom pravidelné výstavy fotografií svetových aj slovenských autorov. Okrem tradičnej fotografie sa galéria zameria aj na mapovanie umeleckých disciplín prekračujúcich jej rámec. Základný princíp camery obscury, ktorá navždy zmenila spôsob umeleckého, ale aj mediálneho zobrazovania skutočnosti, zostane jediným spojivom inak intermediálneho priestoru.





Ladislav Bielik
28. 5. 1939 Levice
24. 3. 1984 Budapešť
Kontakt(y) August 68 na Slovensku
Contact(Sheets) August 68 in Slovakia



Robert Capa
22. 10. 1913 Budapešť *
25. 5. 1954 Hanoj, Vietnam
Dostatočne blízko
Close enough

Museum and Gallery | Past and present

On the first below-ground storey, we intend to present in the significant documentary blocks of several authors mapping the 20th century via photograph eye. The basic pillar of the standing displays should comprise of Ladislav Bielik's photograph documents. The open concept of confrontation with other photograph sets, mapping diverse world events recorded by photographs in connection to Slovakia, delivers interesting historic contextual and semantic parallels. The second below-ground storey offers regular displays of international as well as Slovak photographers to the visitor. Besides traditional photography, the Gallery aims at mapping artistic disciplines exceeding its framework. The basic principle of camera obscura, that has changed for ever the way of artistic, but also medial depicting of reality, should remain the only connection of otherwise intermedial space.



Eugen Andrew Cernan
14. 3. 1934 Bellwood, USA
Posledný človek na mesiaci, Apollo 17
The Last Man on the Moon, Apollo 17



Dezo Hoffmann
24. 5. 1912 Banská Štiavnica
26. 3. 1986 Londýn
Život s Beatles
Life with the Beatles



Milan Rastislav Štefánik
21. 7. 1880 Košariská
4. 5. 1919 Ivánka pri Dunaji
Obrazopis sveta
World through Štefánik's eyes

Nezisková organizácia | Camera Obskura

Berlínsky múr a jeho dôsledky pre obyvateľov východnej Európy pripomínajú nespočetné dokumenty a exponáty v Mauermuseu – Museum Haus am Checkpoint Charlie. Nachádza sa priamo pri jednom z neslávne známych hraničných priechodov rozdeleného Berlína na Friedrichstrasse 43-45. Denne tam je možné stretnúť stovky a niekedy dokonca až tisíce návštevníkov. Starší ľudia, stredná generácia, študenti a deti. Na prvý pohľad je jasné, že nie sú len z Nemecka. Časť expozície je venovaná aj Bielikovým fotografiám z 21. augusta 1968 a, samozrejme, aj tej najznámejšej. Na Slovensku, žiaľ, žiadne múzeum a ani žiadna inštitúcia verejne neprezentuje dôležitosť historického medzníka a dátumu 21. august 1968. Nedostatočné historické povedomie našej mládeže o tomto komplikovanom období sa každoročne ukazuje naplno v anketách v elektronických a tlačených médiách. Nezisková organizácia Camera Obskura vznikla aj s cieľom napraviť tento stav.



Základné ciele

VRÁTIŤ KAŽDÉMU A VŠETKÉMU TO, ČO MU PATRÍ

Bratislavčanovi a fotografovi menom Ladislav Bielik vrátiť jeho svetoznámu fotografiu Muž s odhalenou hruďou pred okupačným tankom. Tejto svetoznámej fotografii zasa vrátiť pravé meno autora a miesto vzniku. Šafárikovmu námestiu v Bratislave dodať modernú tvár, ktorú si vzhľadom na svoju históriu a významnú polohu v rámci mesta v súčasnosti právom zaslúži. Vybudovať a prevádzkovať múzeum a galériu Camera Obskura v podzemí mestského parku na Šafárikovom námestí.

ĎAKUJEME ZA VÁŠ NÁZOR safko@cameraobskura.sk

Non-profit organisation | Camera Obskura

Numerous documents and exhibits shown in the Mauermuseum – Museum Haus am Checkpoint Charlie – remind the Berlin Wall and its monstrous consequences on the Eastern Europe citizens. This Museum is located directly by the infamous border-crossings of the formerly divided Berlin at Friedrichstrasse no. 43-45. Daily hundreds, sometimes thousands of visitors come here. Older, middle-aged people, students and children. It is clear at first sight they do not come only from Germany. A portion of the local display there is devoted to the Bielik's photographs. It is a pity that no museum nor institution in Slovakia has yet presented publicly the significance of the milestone in history that was 21 August 1968. The lack of awareness of history among our country's young people as to this complex period in history has been clearly revealed annually through by surveys made by the Slovak electronic and press media. It is also with the goal of remedying this state that Camera Obskura, is established.



Basic goals

TO GIVE BACK TO EACH AND TO ALL WHAT BELONGS TO THEM

To give back to the photographer Ladislav Bielik his worldwide know photograph The bare-chested man in front of the occupier's tank. To return this world-famous photograph the right name of its photographer and the location wher it was shot. To give to the Šafárik Square in Bratislava a modern face that deserves justly with regards to its history and significant position within the city. To build up and operate the Camera Obskura Museum and Gallery building below the urban park in Šafárik Square.

THANK YOU FOR YOUR OPINION safko@cameraobskura.sk

CAMERA OBSKURA

VÝSTAVA FOTOGRAFIÍ LADISLAVA BIELIKA A PREZENTÁCIA PROJEKTU CAMERA OBSKURA POTRVÁ DO 10. SEPTEMBRA 2006 V STREDOURÓPSKOM DOME FOTOGRAFIE V BRATISLAVE NA PREPOŠTSKEJ ULICI ČÍSLO 4

EXHIBITION OF THE LADISLAV BIELIK'S PHOTOGRAPHS AND PRESENTATION OF THE CAMERA OBSKURA PROJECT WILL LAST UNTIL SEPTEMBER 10TH 2006 IN THE CENTRAL EUROPEAN HOUSE OF PHOGRAPHY IN BRATISLAVA ON PREPOŠTSKÁ STREET NO. 4

